



THE OFFICIAL TRANSLATION AND
INTERPRETING CERTIFICATION HANDBOOK

SPANISH - ENGLISH ESPAÑOL- INGLÉS

Manual para la Certificación Oficial de Traductores e
Intérpretes





THE OFFICIAL TRANSLATION AND
INTERPRETING CERTIFICATION HANDBOOK

SPANISH - ENGLISH ESPAÑOL- INGLÉS

Manual para la Certificación Oficial de Traductores e
Intérpretes

Autor y Editor General: Iván D. Moreno Piraquive

Edición y corrección: Edna Carrillo
Diseño y Diagramación: José Víctor Juliao
Diseño de Carátula: Oscar Daniel Correa

Todos los derechos reservados. Este manual es de propiedad exclusiva de Bitway Internacional S.A.S. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Este manual es para distribución electrónica únicamente por Bitway Internacional S.A.S y Bitway International USA LLC.

Colección Zion Internacional
www.zioninternacional.com
ISBN:

Carrera 7 # 115-60 Local A112
Centro Comercial Hacienda Santa Bárbara
Bogotá – Colombia
2012

Dirección de EEUU: 6099 Stirling Rd Suite 105 Davie, FL 33314 USA

THE OFFICIAL TRANSLATION AND
INTERPRETING CERTIFICATION HANDBOOK

SPANISH - ENGLISH **ESPAÑOL- INGLÉS**

Manual para la Certificación Oficial de Traductores e
Intérpretes

Por: Iván D. Moreno Piraquive

EDITORIAL BITWAY INTERNACIONAL

THE OFFICIAL TRANSLATION AND
INTERPRETING CERTIFICATION HANDBOOK

SPANISH - ENGLISH ESPAÑOL- INGLÉS

Manual para la Certificación Oficial de Traductores e
Intérpretes



Hna. María Luisa Piraquive,
Ministerio de la IDMJI

DEDICATORIA

“

Dedico este manual a todos los hermanos y hermanas que tengan el llamamiento para servir al Señor en otros idiomas, y que esta herramienta nos ayude a expandir el Evangelio a otros pueblos, naciones y cultura.

”

CHURCH OF
MINISTRY
OF
JESUS CHRIST
INTERNATIONAL
GOD

CONTENIDO

PREFACIO 07

UNIDAD 1 09

LOS PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA INTERPRETACIÓN.....	09
1.1. COMPETENCIAS.....	09
1.1.1. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA.....	09
1.1.2. COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA.....	10
1.1.3. COMPETENCIA INSTRUMENTAL.....	12
1.1.4. COMPETENCIA INTERPERSONAL.....	12
1.1.5. COMPETENCIA ESPIRITUAL.....	12
1.2. LA INTERPRETACIÓN COMO PRODUCTO Y PROCESO...	15
1.3. LOS PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.....	19
1.4. LOS PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA INTERPRETACIÓN SEMICONSECUTIVA.....	24

UNIDAD 2 27

LOS PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN.....	27
2.1. GENERALIDADES.....	27
2.2. EL REGISTRO.....	27
2.3. MITOS Y REALIDADES.....	37
2.4. PASOS PARA REALIZAR UNA TRADUCCIÓN.....	40

UNIDAD 3 42

¿TRADUCTOR, INTÉRPRETE O AMBOS?.....	42
--------------------------------------	----

UNIDAD 4 49

CONTEXTUALIZED GRAMMAR FOR SPIRITUAL PURPOSES.....	49
4.1. SUBJECT-VERB AGREEMENT.....	49
4.2. VERBS.....	52
4.3. PROBLEMS WITH PRONOUNS.....	59
4.4. ADJECTIVES AND ADVERBS.....	62
4.5. SENTENCE STRUCTURE.....	65
4.6. SOME SPANISH AND ENGLISH GRAMMAR ISSUES.....	68
4.7. INVERSION OF WORD ORDER FOR EMPHASIS.....	78



UNIDAD 5 83

ENGLISH PHONETICS.....	83
5.1. OVERVIEW.....	83
5.2. TROUBLESOME PHONEMES AND SOUNDS.....	83
5.3. STRESS, RHYTHM AND INTONATION.....	87
5.3.1 STATEMENT INTONATION WITH NOUNS.....	88
5.3.2 NOUN AND PRONOUN INTONATION.....	88
5.3.3 STATEMENT VERSUS QUESTION INTONATION.....	88
5.3.4 EMOTIONAL OR RETHORICAL QUESTION INTONATION...	88
5.3.5 INTONATION MEANINGS.....	88
5.3.6 INFLECTION.....	89
5.3.7 SYLLABLE PATTERNS.....	93
5.3.8 DESCRIPTIVE PHRASES.....	90
5.3.9 SET PHRASES.....	91
5.4.0 NATIONALITIES.....	91

UNIDAD 6 93

ENGLISH SOCIOLINGUISTICS AND PRAGMATICS.....	93
6.1. SOCIOLINGUISTICS.....	93
6.1.1. BRIEF HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE.....	93
6.1.2. DIALECTS AND ACCENTS.....	94
6.1.3. SPEECH COMUNITY.....	95
6.2. PRAGMATICS.....	100
6.3. CULTURAL IDENTITY.....	102

UNIDAD 7 104

TERMINOLOGY.....	104
7.1. COGNATES AND IDIOMATIC LANGUAGE.....	104
7.2. PROVERBS.....	107
7.3. IDIOMS.....	108
7.4. PHRASAL VERBS.....	110
7.5. BIBLICAL TERMINOLOGY.....	121

BIBLIOGRAFÍA..... 122



PREFACIO

La traducción es el proceso por el cual se transmite una idea o grupo de ideas de un texto escrito a otro; por otro lado, la interpretación transmite el mensaje a partir de un discurso oral.

Es importante hacer la diferencia técnica entre traductor e intérprete, ya que en el uso común, no se hace la distinción entre el uno y el otro, y se asume que un traductor también es un intérprete, es más, incluso se usa con frecuencia la expresión “traductor simultáneo” lo cual está errado.

Se tiene la creencia que cualquier persona que hable una segunda lengua está capacitada para traducir o interpretar desde su lengua materna. Esto es un mito ya que la traducción y la interpretación requieren una serie de competencias que no sólo abarcan el conocimiento de una segunda lengua.

Este manual pretende abordar ambos tipos de oficios y presentar ejemplos prácticos para que los/las aspirantes puedan desempeñarse mejor en las pruebas de la Certificación Oficial.

La Certificación Oficial de Traductores e Intérpretes es un distintivo que será reconocido en todas las sedes de la Iglesia de Dios Ministerial de Jesucristo Internacional. Sólo tendrá validez dentro de las actividades de la Iglesia, es decir, no tiene ninguna relevancia con certificaciones oficiales dadas por el estado o el país correspondiente. En otras palabras, esta certificación sólo tendrá reconocimiento dentro de la IDMJI.

La razón para la creación de tal certificación se debe a que las necesidades lingüísticas de la IDMJI no pueden ser suplidas por aquéllas ofrecidas por los estados y jurisdicciones actuales. Es necesario un tipo particular de certificación que supla los intereses actuales de la IDMJI.

Esta certificación busca clasificar los diferentes tipos de traductores e intérpretes de la IDMJI para mejorar el desempeño en todas las actividades que involucren trabajo en otras lenguas.

La lengua oficial más importante de la IDMJI en la actualidad es el español. La mayoría de documentos de la Iglesia están siendo traducidos desde el español a otras lenguas como el inglés, el alemán, el italiano, el francés, entre otras. Por otro lado, la presencia de la IDMJI en países como los Estados Unidos, Canadá, Japón, Brasil, Italia, Alemania, Austria, Inglaterra y otros varios en Europa, e incluso en lugares remotos como Nueva Zelanda, implica la búsqueda de un sistema que unifique el trabajo de intérpretes que deben transferir discursos orales en varios idiomas.

Por ello, todos los traductores e intérpretes que estén ejerciendo su oficio en cualquier sede de la Iglesia deben ser clasificados dentro del sistema de la Certificación Oficial. Esto permitirá ayudar a mejorar su desempeño y fortalecer la evangelización de los creyentes que pertenecen a otras culturas.

CLASIFICACIÓN DE LA CERTIFICACIÓN OFICIAL PARA EL AREA DE INGLÉS

TRADUCTOR ESPAÑOL - INGLÉS:	Enseñanzas, subtitulación de grabaciones de video, sitios WEB, libros y documentos oficiales.
INTÉRPRETE SIMULTÁNEO BÁSICO ESPAÑOL - INGLÉS:	Guianzas en cultos de alabanza y predicación, y otros actos menores.
INTÉRPRETE SIMULTÁNEO AVANZADO ESPAÑOL - INGLÉS:	Predicaciones, Estudios Bíblicos y otros actos mayores.
INTÉRPRETE SEMICONSECUTIVO ESPAÑOL - INGLÉS:	Sección de testimonios y actos que incluyen necesariamente este tipo de interpretación.

El presente manual fue diseñado con el propósito de ayudar en la preparación de las pruebas de Certificación Oficial y de servir como guía para los modelos de prueba de Certificación Oficial que se ofrecen en el Aula Virtual (www.aulavirtualzion.es). Estops fueron creados para ayudar a los/las candidatos/as a superar satisfactoriamente la prueba de conocimientos y habilidades para la clasificación oficial de traductores e intérpretes español - inglés.

La prueba consiste en evaluar los conocimientos lingüísticos y sociolingüísticos aplicados en el contexto espiritual de la IDMJI tanto en español como en inglés,. También, evalúa las competencias que debe tener un intérprete o traductor en su oficio en la IDMJI.

La prueba tiene en cuenta los siguientes componentes:

1. Fonética del inglés (se espera que se haya reducido el acento nativo a un grado inteligible e ideal).
2. Gramática del inglés (se debe tener un nivel de manejo de las estructuras semántico sintácticas a un nivel avanzado).
3. Léxico del inglés: Historia y Geografía de la Biblia (se debe tener un repertorio amplio de este tipo de léxico).
4. Léxico del inglés: Usos y costumbres (se debe tener un repertorio amplio de este tipo de léxico).
5. Estilística y mecanismos del inglés (se debe conocer el protocolo del lenguaje oral).
6. Léxico del inglés general (se debe tener un conocimiento amplio en esta categoría).
7. Español avanzado (se necesita conocer en profundidad la oralidad del español y sus variantes).
8. Sociolingüística y pragmática del inglés (se deben conocer las reglas del uso social y cultural del inglés estándar).
9. Léxico del inglés: Estudios Bíblicos, guianza, predicación y testimonios (se debe conocer el registro único de la IDMJI).

El Manual de Capacitación **NO** es un curso para aprender inglés o gramática, es un recurso para **PREPARAR** a los intérpretes y traductores a pasar satisfactoriamente las pruebas.

Unidad

I

LOS PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA INTERPRETACIÓN

I.1. COMPETENCIAS

Una competencia es la combinación de habilidades, conocimiento, aptitudes y actitudes que un intérprete necesita tener para realizar muy bien su trabajo (González y Wagenaar, 2003, 10).

Se puede distinguir el siguiente tipo de competencias para un intérprete de la IDMJI:

- **Competencia lingüística:** la habilidad de comprender la L1 (lengua de origen o fuente) y producir una versión adecuada en una L2 (lengua destino). Esto significa un conocimiento profundo de las estructuras morfológicas y sintáctico-semánticas (gramática) de ambas lenguas.
- **Competencia sociolingüística:** la habilidad para entender los patrones socioculturales de ambas lenguas. El intérprete entiende la perspectiva del hombre y del mundo que tiene cada una de las lenguas. En este caso, hay una contextualización necesaria para el proceso de interpretación.
- **Competencia instrumental:** la habilidad para analizar, sintetizar, organizar, planear, memorizar y resumir datos e información. Además de ser hábil en la resolución de problemas técnicos y la toma de decisiones. Aquí se podría incluir la habilidad del manejo del equipo de interpretación.
- **Competencia interpersonal:** la habilidad para manejar emociones (en especial la ansiedad) y trabajar en equipo con otros intérpretes. Además, la capacidad de adaptarse a diferentes ambientes, contextos, situaciones y demás.
- **Competencia espiritual:** el manejo de la terminología bíblica, del registro especializado de la Iglesia y del conocimiento de la Doctrina.

I.1.1. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Esta competencia es prácticamente la más extensa en el momento de preparar a un futuro intérprete. Al presente hay dos tipos de intérpretes:

- **Intérprete actual:** los que están haciendo la labor de interpretación ya desde hace un tiempo en alguna de las iglesias de la IDMJI. En este caso, esta competencia está indirectamente dividida entre los básicos, intermedios y avanzados.

- **Intérprete principiante:** la persona que nunca ha hecho interpretación pero que está interesada en hacerlo.
La competencia lingüística se divide en varios componentes. Mientras mejor se maneje cada uno de los componentes, más hábil será el intérprete en la organización del discurso. El dominar la gramática de la L2 ayuda a la fluidez del intérprete pero no es suficiente. La fluidez está también relacionada con la competencia instrumental.

Dentro de esta competencia, el intérprete debe prepararse en los siguientes temas:

- El orden de las palabras y su extensión (en español las oraciones tienden a ser más largas).
- Connotación y denotación (una palabra puede tener un significado diferente dependiendo del contexto).
- Cognados o falsos amigos (un término puede escribirse igual o similar en ambos idiomas pero puede tener un significado diferente).
- Diminutivos y aumentativos (cómo lidiar con este tipo de términos es un reto para el intérprete).
- Polisemia (un término puede tener muchos significados dependiendo del contexto).
- Colocaciones (son combinaciones fijas y recurrentes que cada lengua posee. A veces el intérprete usa una combinación aparentemente correcta pero que no se admite en la L2).
- Sinonimia, antonimia e hiponimia (el intérprete debe tener la capacidad de sustituir términos teniendo en cuenta sus jerarquías de aproximación).
- Preposiciones (el intérprete debe estar familiarizado con las preposiciones y la combinación de éstas en la L2).
- La voz pasiva y verbos (las reglas del uso de la voz pasiva de la L2 son particulares para la L2).

Estos son algunos aspectos que se deben tener en cuenta para mejorar la competencia lingüística. También es importante recalcar que varios de estos aspectos están relacionados con los otros tipos de competencias.

En las siguientes unidades se abordarán estos aspectos más detalladamente.

1.1.2. COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA

Esta competencia es muy importante ya que la perspectiva del hombre y del mundo cambia de lengua en lengua. Es el lenguaje detrás de las palabras, es la cultura y la idiosincrasia que usan la lengua como un código social. Un ejemplo muy particular es el siguiente:

Orador:

La Iglesia del Señor se ha expandido por los 5 continentes.

¿Cómo interpretar este enunciado para un público estadounidense que piensa que hay 7 continentes en vez de 5? Para el intérprete, este tipo de discursos le presenta cierta complejidad ya que debe entender la perspectiva sobre el mundo que existe en la L2. Las ideologías son otro aspecto importante en el momento de la interpretación. Por ejemplo, si se debe interpretar “Semana Santa” por “Holy Week”, “Easter” o “Passover” en un lugar donde se tiene la tradición de celebrar con “Huevos de Pascua”.

Otros aspectos importantes que debe dominar el intérprete son:

- El registro: es necesario modular la voz, vocalizar mejor y utilizar un lenguaje formal más estandarizado y más amplio que el que se utiliza en la vida diaria.
- El tono: en inglés, el tono puede indicar respuestas emocionales como desagrado, inquietud, inconformidad o lo contrario. Puede ser inofensivo u hostil.
- Variaciones regionales: este aspecto es más importante en la interpretación semi-consecutiva ya que en los testimonios se escuchan un sinnúmero de variantes regionales que deben ser entendidas para hacer una interpretación adecuada.
- Neologismos y términos “prestados” de otras lenguas: el intérprete debe conocer los términos nuevos de otras lenguas que han empezado a formar parte del repertorio de la nueva lengua: email, interviú, etc.
- Lenguaje figurativo: expresiones y frases de uso habitual que tienen significados particulares como “poner a Dios de balde”.
- Interjecciones: el intérprete debe conocer los sonidos que contienen significados como ¡ah! para admiración o sorpresa que sería “oh!” en inglés.
- Modulaciones: el intérprete debe hacer transformaciones del discurso para que sean más naturales al oyente:

Orador:

“Y me dijo que estaría viajando por tierras extranjeras”.

Intérprete:

“He said I would be traveling in foreign lands”.

Esta interpretación hay que matizarla porque “suena” muy literaria.

- Folclor y aspectos culturales: el intérprete debe conocer y poder transmitir conceptos y elementos culturales para que el oyente de la L2 pueda comprender. Por ejemplo:

Orador:

“Compré el Baloto y atiné a 6 números. Gané dinero como Él me lo había prometido”.

Intérprete:

“I bought the Baloto and got 6 numbers. I won as He had promised”.

“El Baloto” es un elemento cultural que sólo los colombianos pueden entender.

- Números y medidas: el intérprete debe entender el sistema métrico general y de medidas usado en la L2 para hacer una interpretación más correcta:

Orador:

“el nuevo templo tiene 1000 m2”

1.1.3. COMPETENCIA INSTRUMENTAL

- Esta competencia incluye habilidades mentales (metalingüísticas y psicolingüísticas) que exigen práctica por parte del intérprete. Por ejemplo, la habilidad para retener información, parafrasear (decir lo mismo con otras palabras), resumir (muy importante para los semiconsecutivos) y seleccionar. El mapa mental es como una red de asociaciones que se van formando en forma de paradigmas. Esta red se forma con todo el conocimiento aprendido durante toda la vida. Sin embargo, sólo ciertas secciones estarán siempre activas si son estimuladas a menudo. El intérprete debe estar en constante práctica para mantener activos sus paradigmas cerebrales.
- Uso de glosarios y diccionarios: el glosario es una lista de términos que pueden denotar algo pero un buen diccionario logra mostrar las diferentes connotaciones de un término en varios contextos. El intérprete debe ser diestro en este aspecto en el momento de su formación. En el módulo de léxico se les enseñará a los participantes a realizar glosario más especializados que le ayuden a mantener activos sus paradigmas cerebrales.

1.1.4. COMPETENCIA INTERPERSONAL

Esta competencia está relacionada con el sistema emocional y psicológico del intérprete. Además, está relacionada con el autoestima y la autoconfianza que tenga la persona. Si un intérprete no se siente seguro de sus propios conocimientos, no va a tener éxito en su desempeño. Para ganar confianza de sí mismo, se les aconseja que graben extractos de su propia interpretación en frente de un espejo. El espejo sirve para simular una audiencia y el ambiente en donde se encuentra. El espejo refleja la angustia del intérprete y si éste logra combatir ese miedo, podrá sentirse más cómodo en el lugar de su trabajo.

1.1.5. COMPETENCIA ESPIRITUAL

Esta es una de las columnas vertebrales del éxito de los intérpretes ya que si no hay un conocimiento aceptable del lenguaje bíblico, difícilmente se podrá transmitir un mensaje eficaz. Se les pide desde ahora a todos los participantes que comiencen su lectura de la Biblia en inglés (versión New King James) ya que dentro de la prueba final, habrá una sección de conocimientos en inglés de pasajes bíblicos.

La prueba consiste en interpretar pasajes bíblicos en espacios de tiempos determinados. La idea es corroborar que se tiene el conocimiento del léxico espiritual, y además, la fluidez en construir frases similares a la versión propuesta por la New King James. Este tipo de prueba será practicada en unidades posteriores. Hay que anotar, además, que se medirá el conocimiento de la Doctrina ya que en algunos pasajes de la versión inglesa hay traducciones mal hechas pero, por Doctrina, el intérprete sabe cómo moldearlas de una manera correcta.

EJERCICIO 1



Responda la siguiente pregunta:

¿La interpretación es una habilidad innata o aprendida?

EJERCICIO 2



¿Cómo interpretaría los siguientes enunciados?

- a. Un predicador en los Estados Unidos dice: **“La Iglesia del Señor se ha expandido por los 5 continentes”**.
- b. Es “Easter Day” y en una iglesia de los Estados Unidos se está viendo un Estudio Bíblico realizado en Popayán, Colombia. Una de las declaraciones que se escucha es la siguiente: “La Semana Santa es una fiesta mundana que no tiene relevancia con lo que hacemos en la Iglesia”. Usted como intérprete en ese momento, ¿cómo le transmite este mensaje a los hermanos estadounidenses?
- c. Una hermana colombiana testifica en una Obra en los Estados Unidos: “y el Señor me había dicho en profecías pasadas que estaría viajando por tierras extranjeras y se cumplió porque llegué ayer a este país”.
- d. Un hermano recién llegado de Colombia testifica en una Obra en los Estados Unidos: “El Señor me había prometido una bendición material y yo compré el Baloto y le atiné a 6 números ”.
- e. Un predicador en los Estados Unidos dice: “y el nuevo templo tiene 1000 m2”.

RESPUESTA

EJERCICIO 1

The ability of interpreting a given spoken text (discourse) from a Source Language to a Target Language demands the mastering of combined COMPETENCES that are carried out in our brains. Some individuals seem to be born with this *“interpreting kit”*, and it only takes them little time to become proficient interpreters. Others, on the other hand, must activate them by constant training so as to perfect them to a satisfactory level. In both cases, God’s will is the main reason for this. You all know what your weaknesses and strengths are depending on the degree of bilingualism and biculturalism that you have. Therefore, the work is yours. Being a COMPETENT interpreter at Church is a beautiful goal we all should achieve.

RESPUESTA

EJERCICIO 2

- a. Un predicador en los Estados Unidos dice: **“La Iglesia del Señor se ha expandido por los 5 continentes”**.

Since we want to be faithful to the hearer, there are many alternatives to this statement such as:
“The Church of God has spread out to several continents”.

In order to avoid the world knowledge dilemma about the number of continents, the most